

<b>ПРАВИЛА ПОСЕЩЕНИЯ ГИДРОТЕРМАЛЬНОГО КОМПЛЕКСА</b> <b>В СПА-КОМПЛЕКСЕ «CARELICA ECO SPA»</b>		<b>RULES FOR VISITING THE HYDROTHERMAL COMPLEX</b> <b>IN THE SPA COMPLEX «CARELICA ECO SPA»</b>	
<b>Уважаемые Гости!</b>		<b>Dear guests!</b>	
<p>Соблюдение настоящих Правил позволит нам сделать Ваше пребывание в «Carelica eco spa» максимально безопасным и комфортным.</p>		<p>Compliance with these Rules will allow us to make your stay at «Carelica eco spa» as safe and comfortable as possible.</p>	
<p>Настоящие Правила опубликованы на сайте <a href="http://www.carelicaspa.ru">www.carelicaspa.ru</a>, а также размещены на информационном стенде ресепшина Спа-комплекса «Carelica eco spa».</p>		<p>The Rules are posted on the website <a href="http://www.carelicaspa.ru">www.carelicaspa.ru</a>, and placed on the information stand of the reception of the Spa complex «Carelica eco spa».</p>	
<p>Настоящие Правила обязательны к выполнению всеми лицами, находящимися на территории гидротермального комплекса в Спа-комплексе «Carelica eco spa».</p>		<p>The Rules are obligatory for all persons who are on the territory of the hydrothermal complex of the Spa complex «Carelica eco spa».</p>	
<p>На территории гидротермального комплекса Гость обязан соблюдать требования нормативных правовых актов, действующих в Российской Федерации и Санкт-Петербурге в области противодействия распространения новой коронавирусной инфекции (COVID-19).</p>		<p>On the territory of the hydrothermal complex, the Guest is obliged to comply with the requirements of regulatory legal acts in force in the Russian Federation and St. Petersburg in the field of combating the spread of a new coronavirus infection (COVID-19).</p>	
<p>Территория гидротермального комплекса включает в себя бассейн, бани и сауны, купель, джакузи, «душ впечатлений», противоток и внешнее гидромассажное устройство «гусь», зону отдыха с шезлонгами, помещения раздевалок, душевых, санузлов. Гость имеет возможность воспользоваться услугами общественного питания кафетерия «Carelica» в соответствии с Прейскурантом кафетерия.</p>		<p>The territory of the hydrothermal complex includes a swimming pool, baths and saunas, a font, a Jacuzzi, a «shower of impressions», a countercurrent and an external hydromassage device «goose», a relaxation area with sunbeds, changing rooms, showers, and sanitary units. A guest has the opportunity to use the catering services of the cafeteria «Carelica» in accordance with the price list of the cafeteria.</p>	
<p>Настоящие Правила приняты в соответствии с положениями Санитарных правил СП 2.1.3678-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к эксплуатации помещений, зданий, сооружений, оборудования и транспорта, а также условиям деятельности хозяйствующих субъектов, осуществляющих продажу товаров, выполнение работ или оказание услуг» (утв. Постановлением Главного государственного санитарного врача РФ от 24.12.2020 № 44) и во исполнение их требований.</p>		<p>The Rules are adopted in accordance with the provisions of Sanitary Rules SP 2.1.3678-20 «Sanitary and Epidemiological Requirements for the Operation of Premises, Buildings, Structures, Equipment and Vehicles, as well as for the Conditions of Activity of Business Entities Selling Goods, Performing Works or Providing Services» (approved by the Resolution of the Chief State Sanitary Doctor of the Russian Federation dated 24.12.2020 № 44) and for the fulfillment of their requirements.</p>	
<p>Перед посещением гидротермального</p>		<p>Before entering the hydrothermal complex, all</p>	

<p>комплекса необходимо пройти регистрацию на стойке ресепшин и ознакомиться с Правилами посещения гидротермального комплекса. Подпись в карте гостя подтверждает согласие с настоящими Правилами посещения гидротермального комплекса и готовность им следовать на условиях акцепта настоящих Правил, что считается соблюдением письменной формы договора (п. 3 ст. 434 Гражданского кодекса РФ).</p>	<p>guests must register at the reception desk and read the Rules for visiting the hydrothermal complex. The guest's signature on the card confirms agreement with the Rules for visiting the hydrothermal complex and readiness to comply with them on the terms of acceptance of these Rules, which is considered as a compliance with the written form of the contract (clause 3, article 434 of the Civil Code of the Russian Federation).</p>
<p>Продолжительность услуги посещения гидротермального комплекса составляет все время нахождения Гостя на территории гидротермального комплекса, включая раздевалки, душевые, санузлы, территорию (зал обслуживания) кафетерия «Carellica», с момента выдачи браслета до его возврата на ресепшин Спа-комплекса «Carellica eco spa».</p>	<p>The duration of the service for visiting the hydrothermal complex is the entire time the guest is on the territory of the hydrothermal complex, including being in the changing rooms, showers, sanitary units, on the territory (service room) of the cafeteria «Carellica», from the moment the bracelet is issued and until it is returned to the reception of the Spa complex «Carellica eco spa».</p>
<p>Посещение гидротермального комплекса разрешается только при наличии купального костюма (плавок) и тапочек с противоскользящей подошвой. Ходить босиком запрещено.</p>	<p>Visiting the hydrothermal complex is allowed only in a bathing suit (swim trunks) and slippers with anti-slip soles. Walking barefoot is prohibited.</p>
<p>Не разрешается допуск гостей в раздевалки в верхней одежде, Гостям предлагаются гардероб (места хранения верхней одежды).</p>	<p>Entrance to the locker rooms in outerwear is not allowed, guests are offered a wardrobe (places for storing outerwear).</p>
<p>В целях безопасности необходимо следовать предупреждающим знакам и правилам пользования водными и иными устройствами, расположенным на территории Спа-комплекса.</p>	<p>For safety reasons, it is necessary to follow the warning signs and rules for the use of water and other devices located on the territory of the Spa complex.</p>
<p>Гости осведомлены о том, что поверхность пола в отдельных местах может быть скользкой. Необходимо соблюдать осторожность.</p>	<p>Guests are aware that the floor surface can be slippery in some places. Care needs to be taken.</p>
<p>Длинные волосы должны быть убранны заколкой или резинкой в хвост.</p>	<p>Long hair should be tied back with a hair clip or elastic band in a ponytail.</p>
<p>В целях обеспечения санитарно-эпидемиологической безопасности необходимо принять душ с тщательным мытьем перед каждым входом в воду, а также необходимо воспользоваться прибором (дозатором) для дезинфекции ног, расположенным при выходе из раздевалок во влажную зону гидротермального комплекса.</p>	<p>To ensure sanitary and epidemiological safety, before each entry into the water, it is necessary to take a shower with a thorough washing, and to use a device (dispenser) for disinfecting feet located at the exit from the locker rooms to the wet zone of the hydrothermal complex.</p>

При погружении в бассейн Гостям рекомендуется использовать специальные очки для плавания.	Guests are advised to use goggles when diving in the pool.
Плавать в бассейне гидротермального комплекса необходимо придерживаясь правой стороны и не мешая другим Гостям.	Swimming in the pool of the hydrothermal complex is necessary on the right side and without disturbing other guests.
К использованию в бассейне гидротермального комплекса допускается только инвентарь/надувные приспособления из наличия в гидротермальном комплексе.	Only inventory/inflatables that are available in the hydrothermal complex are allowed to be used in the pool of the hydrothermal complex.
В целях сохранности Ваших личных вещей не оставляйте без присмотра браслет. Гость самостоятельно обеспечивает сохранность браслета, обязуется не передавать его третьим лицам. В случае утери браслета Гость возмещает стоимость повторного изготовления (восстановления) браслета в размере в соответствии с Приказом ООО «ОТЕЛЬ Менеджмент».	For the safety of your personal belongings, do not leave the locker bracelet without attention. The guest independently ensures the safety of the bracelet and undertakes not to transfer it to third parties. In case of loss of the bracelet, the Guest pays the cost of re-manufacturing (restoring) the bracelet in the amount in accordance with the Order of HOTEL MGMT Ltd.
В случае повреждения/утраты имущества гидротермального комплекса по вине Гостя, ущерб подлежит возмещению таким Гостем в размере стоимости поврежденного/утраченного имущества. В случае невозможности восстановления имущества Гость возмещает стоимость имущества на момент нанесения ущерба.	In case of damage/loss of the property of the hydrothermal complex through the fault of the guest, the damage is subject to compensation by such guest for value of the damaged/lost property. If it is impossible to restore the property, the guest will reimburse the cost of the property at the time when the damage occurred.
За 15 (Пятнадцать) минут до времени закрытия гидротермального комплекса Гости предупреждаются сотрудниками Спа-комплекса о необходимости покинуть территорию гидротермального комплекса (включая раздевалки, душевые, санузлы, территорию (зал обслуживания) кабинетов «Carellica»).	15 (Fifteen) minutes before the closing of the hydrothermal complex, guests are warned by the employees of the Spa complex about the need to leave the territory of the hydrothermal complex (including changing rooms, showers, bathrooms, the territory (service room) of the cafeteria «Carellica»).
Выносить халаты и полотенца Carelica eco spa с территории комплекса запрещается. Гость обязан их сдать после использования в специальные установленные корзины на территории гидротермального комплекса.	It is forbidden to take out bathrobes and towels of «Carellica eco spa» from the territory of the complex. The guest is obliged to return them after use in special baskets installed on the territory of the hydrothermal complex.
Гость обязуется соблюдать правила пользования шкафчиками в раздевалках, контролировать их закрытие.	The guest undertakes to comply with the rules for using the lockers in the locker rooms, to control their closing.

<p>Гость обязуется следовать указателям, ограничительным знакам, информационным табличкам, размещенным на территории гидротермального комплекса.</p>	<p>The guest undertakes to follow the markers, restrictive signs, and information boards placed on the territory of the hydrothermal complex.</p>
<p><b>В целях обеспечения безопасности и санитарно-гигиенических требований при посещении гидротермального комплекса во избежание травм, несчастных случаев и конфликтных ситуаций не разрешается:</b></p>	<p><b>To ensure safety, sanitary and hygienic requirements when visiting the hydrothermal complex, and to avoid injuries, accidents and conflict situations, it is not allowed to:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Втирать в кожу косметические средства перед посещением бассейна.</li> <li>• Выливать аромамасла и иные масла, воду, снег на печи в банях и саунах.</li> <li>• Использовать косметические средства и напитки в стеклянной таре во избежание порезов.</li> <li>• Пользоваться бритвенными принадлежностями.</li> <li>• Носить во время плавания украшения (цепочки, браслеты, кольца и т. д.). Администрация комплекса не несет ответственности за утерянные на территории гидротермального комплекса, в том числе в воде, украшения, деньги и иные ценные вещи, за исключением ценных вещей, помещенных в камеры хранения, находящиеся на ресепшин Спа-комплекса.</li> <li>• Приносить на территорию гидротермального комплекса стеклянные, режущие, колющие предметы, а также жевательные резинки и другие пачкающие предметы.</li> <li>• Проносить и употреблять на территории комплекса свою еду и напитки.</li> <li>• Находиться на территории бассейна и около него с едой и напитками из кафетерия, кроме воды в одноразовых стаканах.</li> <li>• Прыгать и нырять с бортиков бассейна. Вход в воду и выход из воды должен осуществляться только по предназначенным для этого лестницам.</li> <li>• “Висеть” на оборудовании, дорожках, иных конструктивных элементах гидротермального комплекса, не предназначенных для поддержки во</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rub cosmetics into the skin before entering the pool.</li> <li>• Pour aromatic oils and other oils, water, snow on stoves in baths and saunas</li> <li>• Use cosmetics and drinks in glass containers to avoid cuts.</li> <li>Use shaving accessories.</li> <li>• Wear jewelry (chains, bracelets, rings, etc.) while swimming. The administration of the complex is not responsible for jewelry, money and other valuables lost on the territory of the hydrothermal complex, including in the water, with the exception of valuables placed in the storage rooms located at the reception of the Spa complex.</li> <li>• Bring glass, sharp and piercing objects, as well as chewing gum and other soiling objects into the territory of the hydrothermal complex.</li> <li>• Bring and consume your own food and drinks on the territory of the complex.</li> <li>• Be on the territory of the pool and near it with food and drinks from the cafeteria, except for water in disposable cups.</li> <li>• Jump and dive from the swimming pool edges. Entrance to and exit from the pool must be made only on the stairs intended for this.</li> <li>• Hang on the equipment, lane dividers and other structural elements of the hydrothermal complex not intended for support during swimming.</li> </ul>

<p>время плавания.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Шуметь, кричать и бегать на территории гидротермального комплекса.</li> <li>Переодевать мальчиков старше 4 (четырех) лет в женской раздевалке, а девочек аналогичного возраста в мужской.</li> <li>Отправлять естественные надобности в бассейне. Пожалуйста, воспользуйтесь туалетными комнатами на территории гидротермального комплекса.</li> <li>Использовать лежаки и стулья для хранения вещей.</li> <li>Передвигать лежаки, стулья, столы и иное оборудование, находящееся (установленное) на территории гидротермального комплекса.</li> <li>Посещать гидротермальный комплекс лицам, имеющим медицинские противопоказания (при повреждении или серьезных заболеваниях кожных покровов, при наличии открытых ран, трудностей с дыханием, при расстройстве вестибулярного аппарата, в период обострения хронических заболеваний и т. д.).</li> <li>Курить табак, потреблять никотинсодержащую продукцию, использовать средства доставки никотина или иных устройств для потребления никотинсодержащей продукции, кальяны на территории гидротермального комплекса.</li> <li>Посещать гидротермальный комплекс в состоянии алкогольного, наркологического и/или иного токсического опьянения.</li> <li>Приносить на территорию гидротермального комплекса животных.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Make noise, shout and run around the hydrothermal complex.</li> <li>Change clothes for boys older than 4 years in the women's locker room, and girls of the same age in the men's locker room.</li> <li>Urinate in the swimming pool. Please use the restrooms at the hydrothermal complex.</li> <li>Use sunbeds and chairs for storing things..</li> <li>Move sunbeds, chairs, tables and other equipment located (installed) on the territory of the hydrothermal complex.</li> <li>Visit the hydrothermal complex for persons who have medical contraindications (in case of damage or serious diseases of the skin, in the presence of open wounds, breathing difficulties, in case of a disorder of the vestibular apparatus, during an exacerbation of chronic diseases, etc.).</li> <li>Smoke tobacco, consume nicotine-containing products, use nicotine delivery systems or other devices for the consumption of nicotine-containing products, smoking accessories, hookahs on the territory of the hydrothermal complex.</li> <li>Visit the hydrothermal complex while under the influence of alcohol, drugs and / or other intoxication.</li> <li>Bring pets into the territory of the hydrothermal complex.</li> </ul>
<b>Особые Правила при посещении гидротермального комплекса детьми</b>	<b>Special Rules for visiting the hydrothermal complex by children</b>
<p>Дети допускаются на территорию гидротермального комплекса ростом не ниже 100 (ста) см.</p>	<p>Children are allowed on the territory of the hydrothermal complex with a height of at least 100 (one hundred) cm.</p>

<p>Дети посещают гидротермальный комплекс только в сопровождении совершеннолетних Гостей при соблюдении следующего условия: один совершеннолетний Гость, достигший 18 (восемнадцать) лет – на одного ребенка, не достигшего 18 (восемнадцати) лет.</p>	<p>Children visit the hydrothermal complex only when accompanied by adults, subject to the following condition: one adult guest over 18 (eighteen) years old accompanies one child under 18 (eighteen) years old.</p>
<p>Один совершеннолетний Гость может сопровождать двух детей только в том случае, если один из этих детей в возрасте 12 (двенадцати) лет и старше. В указанном случае обязательно предоставление документов, подтверждающих достижение указанного возраста ребенком возраста 12 (двенадцати) лет.</p>	<p>One adult guest may accompany two children only if one of these children is 12 (twelve) years of age or older. In this case, it is mandatory to provide documents confirming the achievement of the specified age by the child of the age of 12 (twelve) years.</p>
<p>Взрослые в полном объеме отвечают за безопасность детей, а также за ущерб, нанесенный детьми, которых они сопровождают. Гидротермальный комплекс не предоставляет Гостям услуги по уходу, присмотру и содержанию несовершеннолетних детей. Обязанность следить за состоянием ребенка, его поведением возлагается в полном объеме на совершеннолетних гостей, сопровождающих детей.</p>	<p>Adults are fully responsible for the safety of children, as well as for the damage caused by children they accompany. The hydrothermal complex does not provide guests with services for the care, supervision and support of under-age children. The obligation to monitor the state of the child, his behavior rests in full on adult guests accompanying children.</p>
<p>Дети в возрасте с 16 (шестнадцати) лет допускаются в бассейн при умении держаться на воде без поддержки взрослых, при этом условие о его сопровождении на территории гидротермального комплекса совершеннолетним лицом сохраняется. Сопровождающим детей взрослым запрещается оставлять детей без присмотра и позволять детям нарушать отдых других Гостей.</p>	<p>Children over the age of 16 (sixteen) years old are allowed in the pool only with the ability to stay afloat without the support of adults, while the condition of being accompanied on the territory of the hydrothermal complex by an adult remains. Adults accompanying children must not leave children unattended and allow them to disturb other guests.</p>
<p>По воскресеньям нахождение детей в возрасте до 16 (шестнадцати) лет при обязательном условии сопровождения их взрослыми допускается на территории гидротермального комплекса в период времени с 09:00 до 15:00. В период времени с 15:00 до 22:00 воскресенья на территорию гидротермального комплекса допускаются только лица в возрасте 16 (шестнадцати) лет и старше.</p>	<p>On Sundays, children under the age of 16 (sixteen) years, only if they are accompanied by adults, are allowed on the territory of the hydrothermal complex from 09:00 to 15:00. During the period from 15:00 to 22:00 on Sundays, only persons aged 16 (sixteen) years and older are allowed to enter the territory of the hydrothermal complex.</p>
<p><b>Особые правила посещения гидротермального комплекса гостями</b></p>	<p><b>Special Rules for visiting the hydrothermal complex by guests of the</b></p>

<b>отеля «Hilton Saint Petersburg ExpoForum»</b>	<b>«Hilton Saint Petersburg ExpoForum»</b>
Посещение гидротермального комплекса возможно исключительно по предварительной записи на ресепшине Спа-комплекса с указанием: фамилии, на которую сделано бронирование номера в отеле, номера комнаты в отеле (в случае если гость уже заселился в гостиницу), количество Гостей, желаемое время своего посещения гидротермального комплекса и его продолжительность.	Visiting the hydrothermal complex is possible only by prior appointment at the reception of the Spa complex indicating: the name for which the hotel room was booked, the hotel room number (if the guest has already checked-in), the number of guests, the desired time of their visit to the hydrothermal complex and its duration.
В стоимость проживания в отеле Hilton Saint Petersburg ExpoForum включено посещение гидротермального комплекса (включающего бассейн и бани) в Спа-комплексе «Carelica eco spa» продолжительностью 1 (один) час в каждые сутки проживания в отеле, определяемые в соответствии с установленными в отеле временем заезда (14:00 по местному времени) и временем выезда (расчетным часом) (12:00 по местному времени).	The cost of accommodation at the «Hilton Saint Petersburg ExpoForum» hotel includes a visit to the hydrothermal complex (including a pool and baths) in the «Carelica eco spa» complex for 1 (one) hour per each day of stay at the hotel, determined in accordance with the check-in time set at the hotel (14:00 local time) and check-out time (12:00 local time).
1 (один) час посещения гидротермального комплекса не разбивается на несколько посещений. В указанную продолжительность посещения гидротермального комплекса включается все время нахождения Гостя на территории гидротермального комплекса (включая раздевалки, душевые, санузлы, территория кафетерия «Carelica»). Последующие часы посещения оплачиваются Гостем на ресепшине Спа-комплекса за каждую персону (как взрослых, так и детей) по стоимости в соответствии с отдельным утвержденным приказом. Доплата за услуги и посещение гидротермального комплекса осуществляется Гостем на ресепшин Спа-комплекса в соответствии с порядком и формами оплаты, предусмотренными действующим законодательством Российской Федерации. Оплата Гостем напитков и блюд в кафетерии, расположенной на территории Спа-комплекса, осуществляется им непосредственно в кафетерии.	One 1 (one) hour visit to the hydrothermal complex is not divided into several visits. The specified duration of the visit to the hydrothermal complex includes the entire time the guest is on the territory of the hydrothermal complex (including changing rooms, showers, bathrooms, the territory of the cafeteria «Carelica»). Subsequent visiting hours are paid by the guest at the reception of the Spa complex for each person (both adults and children) at a cost in accordance with a separate approved order. Surcharge for services and visits to the hydrothermal complex is made by the guest at the reception of the Spa complex in accordance with the procedure and forms of payment provided for by the current legislation of the Russian Federation. Payment by the guest for drinks and meals in the cafeteria located on the territory of the Spa complex is made by the guest directly in the cafeteria.
Посещение комплекса доступно для гостей отеля Hilton Saint Petersburg ExpoForum в период их проживания в гостинице, т.е. после времени заселения (в 14.00 по местному	A visit to the complex is available for guests of the «Hilton Saint Petersburg ExpoForum» hotel during their stay at the hotel, i.e. after check-in time (at 14.00 local time) on the day of arrival and

<p>времени) дня заселения и до расчетного часа (12.00 по местному времени) дня выезда. В случае раннего заезда либо позднего выезда, посещение гидротермального комплекса продолжительностью 1 (Один) час возможно за пределами указанного в настоящем пункте времени при условии, что ранний заезд/поздний выезд был предварительно согласован и подтвержден гостиницей, имеются свободные места для записи в гидротермальный комплекс и при соблюдении кратности: 1 (Одно) посещение в 1 (Один) час в течение 1 (Одних) суток проживания в отеле.</p>	<p>before check-out time (at 12.00 local time) on the day of departure. In case of early check-in or late check-out, a visit to the hydrothermal complex lasting 1 (One) hour is possible outside the time specified in this paragraph, subject to prior agreement and confirmation by the hotel of early check-in / late check-out of the guest, availability of free places for registration in the hydrothermal complex and subject to the following multiplicity: 1 (One) visit for 1 (One) hour during 1 (One) night stay at the hotel.</p>
<p>Каждый Гость перед посещением гидротермального комплекса обязан ознакомиться с действующими в Спа-комплексе Правилами посещения, ограничениями поведения на территории комплекса и посещения с детьми, заполнить и подписать анкеты (карты) гостя спа-комплекса. В целях исполнения нормативных актов в сфере обеспечения безопасности и недопущения заноса и распространения COVID-19 требуется заполнение анкеты (карты) гостя, прохождение регистрации на ресепшне Спа-комплекса, выполнение требований, предусмотренных нормативными правовыми актами Российской Федерации и Санкт-Петербурга в сфере противодействия распространения новой коронавирусной инфекции (COVID-19) при каждом посещении гидротермального комплекса Гостем за время его проживания в отеле.</p>	<p>Before visiting the hydrothermal complex, each guest is obliged to familiarize themselves with the Rules for visiting, behavior restrictions on the territory of the complex, the Rules for visiting with children, which are in force in the Spa complex, fill out and sign the questionnaires (cards) of the guest of the Spa complex. To comply with legal acts in the field of ensuring safety and preventing the introduction and spread of COVID-19, it is required to fill out a guest questionnaire (card), register at the reception of the Spa complex, fulfill the requirements provided for in the regulatory legal acts of the Russian Federation and St. Petersburg in the field of combating the spread of a new coronavirus infection (COVID-19) each time a guest visits the hydrothermal complex during their stay at the hotel.</p>
<p>Ввиду предусмотренных правовыми актами в сфере профилактики и недопущения заноса и распространения новой коронавирусной инфекции (COVID-19) требований ограничения единовременной пропускной способности и закрытия части кабинок в раздевалках, а также для удобства гостей, проживающих в отеле, таким гостям необходимо в своем гостиничном номере надеть купальный костюм, тапочки и халат; шкафчики в раздевалках Спа-комплекса гостям, проживающим в отеле, не предоставляется. Полотенце, а также одноразовые тапочки (в случае необходимости по запросу Гостя) выдаются на ресепшне Спа-комплекса.</p>	<p>Due to the requirements stipulated by legal acts in the field of prevention of the introduction and spread of a new coronavirus infection (COVID-19) to limit the one-time capacity and close some of the cabins in the locker rooms, and for the convenience of guests staying at the hotel, such guests are required to put on a bathing suit, slippers and a bathrobe in their hotel room; lockers in the changing rooms of the Spa complex are not available to guests staying at the hotel. A towel, as well as disposable slippers (if necessary, at the request of the guest) are issued at the reception of the Spa complex.</p>

<p>На ресепшне Спа-комплекса каждый Гость заполняет анкеты (если не заполнил в номере), а также проходит регистрацию в Спа-комплекс. После регистрации для подтверждения прохождения регистрации и контроля продолжительности посещения им гидротермального комплекса Гость получает браслет. Время посещения отсчитывается с момента регистрации гостя в Спа-комплексе.</p>	<p>At the reception of the Spa complex, each guest fills out questionnaires (if not filled out in the hotel room), and registers in the Spa complex. After registration, the guest receives a bracelet to confirm registration and control the duration of their visit to the hydrothermal complex. The visit time is counted from the moment the guest registers in the Spa complex.</p>
<p>Нахождение гостей в гидротермальном комплексе без браслета не допускается.</p>	<p>Guests are not allowed in the hydrothermal complex without a bracelet.</p>
<p>По окончании посещения гидротермального комплекса Гость обязан на выходе из спа-комплекса оставить полотенце, предоставленное ему Спа-комплексом, в специальных корзинах, а также вернуть на ресепшин Спа-комплекса выданный Гостю браслет.</p>	<p>At the end of the visit to the hydrothermal complex, the guest is obliged to leave the towel provided to him by the Spa complex in special baskets at the exit from the Spa complex and return the bracelet issued to the guest to the reception of the Spa complex.</p>
<p><b>Заключительные положения</b></p>	<p><b>Final statements</b></p>
<p>Настоящие Правила обязательны для соблюдения всеми Гостями гидротермального комплекса. Гость несёт полную ответственность за нарушение настоящих Правил в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>The Rules are binding on all guests of the hydrothermal complex. A guest is fully responsible for the violation of these Rules in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p>
<p>Гости гидротермального комплекса должны следовать указаниям тренера-спасателя и сотрудников гидротермального комплекса.</p>	<p>Guests of the hydrothermal complex must follow the instructions of the lifeguard coach and the staff of the hydrothermal complex.</p>
<p>При несоблюдении Правил, в случае нарушения общественного порядка или создании угрозы жизни, здоровью и отдыху других Гостей, Гость по требованию сотрудников спа-комплекса обязан устраниить нарушение. При продолжении нарушения и/или неоднократном нарушении Правил в течение пребывания в гидротермальном комплексе, угрозе жизни, здоровью, отдыху других гостей, такому Гостю будет отказано в дальнейшем оказании услуг посещения гидротермального комплекса.</p>	<p>In case of non-compliance with the Rules, violation of public order or endangering the life, health and rest of other Guests, a Guest, at the request of the Spa complex employees, is obliged to eliminate the violation. If the violation and / or repeated violation of the Rules continues during the stay in the hydrothermal complex, the threat to the life, health, rest of other Guests, such a Guest will be denied further access to the hydrothermal complex.</p>
<p>Просим воздержаться от использования мобильных телефонов на территории гидротермального комплекса.</p>	<p>Please refrain from using mobile phones on the territory of the hydrothermal complex.</p>

<p>За несданные в сейф на ресепшин Спа-комплекса ценные вещи и деньги администрация комплекса ответственности не несет.</p>	<p>The administration of the Spa complex is not responsible for the valuables and money not handed over to the safe at the reception of the complex.</p>
<p>На территории бассейна работают камеры видеонаблюдения.</p>	<p>CCTV cameras are operating in the swimming pool area.</p>
<p>Гость уведомлен, что в период проведения мероприятий, на время проведения которых на территории отеля «Hilton St.Petersburg ExpoForum», Конгрессно-выставочного центра «Экспофорум» устанавливается особый режим безопасности с ограничением доступа клиентов на территорию, а также в случаях проведения технических, профилактических работ в Спа-комплексе, оказание услуг посещения гидротермального комплекса может быть ограничено либо приостановлено с информированием Гостей об изменениях в режиме работы комплекса.</p>	<p>The Guest is notified that for the period of events on the territory of the «Hilton Saint Petersburg ExpoForum» hotel and the ExpoForum Convention and Exhibition Center, a special security regime is established with restriction of clients' access to the territory, as well as in cases of technical, preventive work in the Spa complex, access to the hydrothermal complex may be limited or suspended with informing guests about the change in the operating mode of the complex.</p>
<p>Место оказания услуг, предусмотренных настоящими Правилами – территория гидротермального комплекса, расположенного в <b>Спа-комплексе «Carelica eco spa»</b> по адресу: Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, поселок Шушары, Петербургское шоссе, дом 62, корп. 1.</p>	<p>The place of provision of services provided for by the Rules is the territory of the hydrothermal complex located in the Spa complex «Carelica eco spa» at: Russian Federation, St. Petersburg, Shushary village, Petersburg highway, 62, bldg. 1.</p>
<p>Услуги посещения гидротермального комплекса в Спа-комплексе «Carelica eco spa» оказываются Исполнителем:</p>	<p>Services for visiting the hydrothermal complex in the Spa complex «Carelica eco spa» are provided by the Contractor:</p>
<p><b>Обществом с ограниченной ответственностью «ОТЕЛЬ Менеджмент» (ООО «ОТЕЛЬ Менеджмент»)</b> ИИН 7811531750 ОГРН 1127847495863 Юридический адрес: 196626, г. Санкт-Петербург, поселок Шушары, Петербургское шоссе, дом 62, корп. 1, пом. 367. Телефон: +7 812 647 74 90 Адрес электронной почты: <a href="mailto:spa.reception@hotelmgmt.ru">spa.reception@hotelmgmt.ru</a>.</p>	<p><b>HOTEL Management Limited (HOTEL MGMT Ltd.)</b> TIN 7811531750 PSRN 1127847495863 Legal address: 196626, St. Petersburg, Shushary village, Petersburg highway, 62, bldg. 1, room 367. Phone: +7 812 647 74 90 Email address: <a href="mailto:spa.reception@hotelmgmt.ru">spa.reception@hotelmgmt.ru</a>.</p>
<p>Текст настоящих Правил на английском языке представлен в информационных целях. В случае разнотечений в русской и английской частях настоящих Правил, преимущественную числу имеет текст Правил на русском языке.</p>	<p>The text of the Rules in English is provided for informational purposes. In case of discrepancies in the Russian and English parts of these Rules, the text of the Rules in Russian shall prevail.</p>

<p>ООО «ОТЕЛЬ Менеджмент» вправе в любое время вносить изменения в настоящие Правила.</p> <p>Изменения и (или) дополнения, вносимые в настоящие Правила, подлежат размещению на стойке ресепшн Спа-комплекса «Carelica eco spa» и на сайте <a href="http://www.carelicaspa.ru">www.carelicaspa.ru</a> и вступают в силу с момента размещения (опубликования) таких изменений и (или) дополнений на ресепшн Спа-комплекса и на сайте <a href="http://www.carelicaspa.ru">www.carelicaspa.ru</a>.</p>	<p>HOTEL MGMT Ltd. has the right to amend these Rules at any time.</p> <p>Changes and (or) additions to these Rules shall be displayed at the reception desk of the «Carelica eco spa» complex and posted on the website www.carelicaspa.ru and come into force from the moment such changes and (or) additions are posted (published) at the reception of the Spa complex and on the website www.carelicaspa.ru.</p>
---	---



УТВЕРЖДЕНО  
Генеральный директор  
ООО «ОТЕЛЬ Менеджмент»  
Рейзентул Е.А.  
  
(редакция с «17» июня 2022 года,  
утверждена Приказом ООО «ОТЕЛЬ Менеджмент»  
№ 39-ОМА/2022 от «16» июня 2022 года)



CARELICA

eco spa



## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПОСЕЩЕНИЯ СПА-КОМПЛЕКСА «CARELICA ECO SPA»

*Уважаемые гости!*

Пожалуйста, обратите внимание на настоящие Дополнительные правила (далее также – «Дополнения») посещения Спа-комплекса «Carelica eco spa», установленные в целях профилактики и защиты от распространения новой коронавирусной инфекции (COVID-19).

Настоящие Дополнения к Правилам действуют при оказании всех услуг Спа-комплекса «Carelica eco spa», предоставление которых разрешено Постановлением Правительства Санкт-Петербурга № 121 от «13» марта 2020 года (с изменениями и дополнениями к нему). Положения настоящих Дополнений являются неотъемлемой частью действующих в Спа-комплексе Правил оказания соответствующих услуг и подлежат применению в дополнение к ним.

Настоящие Дополнительные Правила опубликованы на сайте [www.carelicaspa.ru](http://www.carelicaspa.ru), а также размещены на информационном стенде ресепшина Спа-комплекса «Carelica eco spa».

В случае введения государственными органами Российской Федерации и Санкт-Петербурга требований, ограничений, не предусмотренных настоящими Дополнениями, подлежат применению требования, установленные актами государственных органов.

Оказание услуг (посещение) Спа-комплекса осуществляется по предварительной записи.

## ADDITIONAL RULES FOR VISITING SPA-COMPLEX «CARELICA ECO SPA»

*Dear guests!*

Please pay attention to the Additional rules (hereinafter referred to as the «Additions») for visiting the Spa complex «Carelica eco spa», established in order to prevent and protect against the spread of a new coronavirus infection (COVID-19).

The Additions are applicable to the provision of all services of the Spa complex «Carelica eco spa», the provision of which is permitted by the Decree of the Government of St. Petersburg № 121 dated March 13, 2020 (with amendments and supplements to it). The provisions of the Additions are an integral part of the Rules in force in the Spa complex for the provision of services and are subject to application in addition to them.

The Additions are posted on the website [www.carelicaspa.ru](http://www.carelicaspa.ru), as well as placed on the information stand of the reception of the Spa complex «Carelica eco spa».

In case of introduction of requirements, restrictions by the state bodies of the Russian Federation and St. Petersburg, which are not provided for by the Additions, the requirements established by acts of state bodies shall be applied.

The provision of services (visit) of the Spa complex is carried out by appointment. Please

Пожалуйста, убедитесь, что Ваша запись подтверждена сотрудником спа-комплекса и приходите точно к назначенному времени.

Использование средств индивидуальной защиты (маски, перчатки) на территории Спа-комплекса осуществляется в соответствии с требованиями Постановления Правительства «13» марта 2020 года № 121 (с изменениями и дополнениями к нему), постановлений Роспотребнадзора, иных нормативных правовых актов. При входе в Спа-комплекс гостям необходимо обработать руки антисептическим средством. Антисептические средства размещены на входе и на территории Спа-комплекса для Вашего удобства.

Измерение температуры гостей бесконтактным термометром при входе на территорию Спа-комплекса осуществляется с целью профилактики и защиты от распространения инфекционных заболеваний, в том числе ОРВИ, гриппа, COVID-19. Также будьте готовы предоставить информацию о состоянии вашего здоровья и возможных контактах с больными COVID-19 лицами.

На территории Спа-комплекса гостям следует соблюдать дистанцию с другими посетителями (не менее 1,5 метра), и руководствоваться разметками, нанесенными на территории Спа-комплекса.

На территории Спа-комплекса все гости (посетители) должны следовать указаниям и инструкциям администрации Спа-комплекса, представленных на информационных плакатах, стендах, указателях, табличках, установленных в помещениях и зонах на территории Спа-комплекса. Гости обязаны соблюдать установленную предельную заполняемость помещения (зоны), а также соблюдать социальную дистанцию в них.

При введении нормативными правовыми актами ограничений предельной заполняемости, иных подобных ограничений, в раздевалках Спа-комплекса

make sure your appointment is confirmed by the spa staff member and arrive exactly at the appointed time.

The use of personal protective equipment (masks, gloves) on the territory of the Spa complex is carried out in accordance with the requirements of Government Decree № 121 of March 13, 2020 (with amendments and supplements to it), resolutions of Rosпотребnadzor, and other regulatory legal acts. Guests are required to sanitize their hands upon entering the Spa complex. Antiseptics are placed at the entrance and on the territory of the Spa complex for your convenience.

Measurement of the temperature of guests with a non-contact thermometer at the entrance to the territory of the Spa complex is carried out in order to prevent and protect against the spread of infectious diseases, including SARS, influenza, COVID-19. Also, be prepared to provide information about your health status and possible contact with people with COVID-19.

On the territory of the Spa complex, guests should keep a distance from other visitors (at least 1.5 meters), and be guided by the markings applied on the territory of the Spa complex.

On the territory of the Spa complex, all guests (visitors) must follow the guidance and instructions of the administration of the Spa complex presented on information posters, stands, markers, signs installed in the premises and areas on the territory of the Spa complex. Guests are obliged to comply with the established maximum occupancy of the premise (zone), as well as maintain social distance there.

When regulatory legal acts impose restrictions on maximum capacity, other similar restrictions, it is possible to introduce a limit on the number of guests being simultaneously in the locker

возможно введение ограничения количества единовременного нахождения гостей, о чем на территории Спа-комплекса и дверях раздевалок Спа-комплекса устанавливаются соответствующие объявления.

При пользовании услугами гидротермального комплекса необходимо принять душ с тщательным мытьем перед каждым входом в гидротермальный комплекс и в воду, а также пользоваться прибором для дезинфекции ног, расположенным при выходе из раздевалок в зону бассейна.

В Спа-комплексе обеспечивается расстановка спортивного и иного инвентаря, оборудования, посадочных и рабочих мест с соблюдением правила социального дистанцирования. Перемещение оборудования, инвентаря, тренажеров, посадочных мест гостями не допускается.

Ожидание обслуживания гостями внутри помещений Спа-комплекса, в которых непосредственно оказываются услуги, не предусмотрено.

Ввиду вводимых государственными органами требований, предоставление гостям напитков и/или пищевой продукции может быть ограничено или исключено.

К посещению Спа-комплекса допускаются только лица, являющиеся гостями Спа-комплекса, которым непосредственно оказываются услуги Спа-комплекса.

Требования, предусмотренные настоящими Дополнениями обязательны для соблюдения всеми гостями и посетителями Спа-комплекса и применяются в отношении всех услуг, оказываемых Спа-комплексом.

Оказание услуг осуществляется при условии соблюдения гостями установленных санитарно-гигиенических норм и правил, предписанных государственными органами в области защиты от COVID-19 и других инфекционных заболеваний.

rooms of the Spa complex, about which the corresponding announcements are displayed on the territory of the Spa complex and on the doors of the locker rooms of the Spa complex.

When using the services of the hydrothermal complex, it is necessary to take a shower with a thorough washing before each entrance to the hydrothermal complex and into the water, as well as use the foot disinfection device located at the exit from the locker rooms to the pool area.

The Spa complex ensures the layout of sports and other equipment, seating and workplaces in compliance with the rules of social distancing. Moving equipment, inventory, training equipment, seats by guests is not allowed.

Waiting for service by guests inside the premises of the Spa complex, where services are directly delivered, is not provided.

Due to government regulations, the provision of beverages and/or food to guests may be limited or excluded.

Only persons who are guests of the Spa complex, who are directly provided with the services of the Spa complex, are allowed to visit the Spa complex.

The requirements provided for by the Additions are obligatory for all guests and visitors of the Spa complex and apply to all services provided by the Spa complex.

The provision of services is subject to the guests complying with the established sanitary and hygienic norms and rules prescribed by state authorities in the field of protection against COVID-19 and other infectious diseases.

При несоблюдении настоящих Дополнительных правил, в случае создания угрозы жизни, здоровью и отдыху других Гостей, Гость по требованию сотрудников Спа-комплекса обязан устраниить нарушение. При продолжении нарушения и/или неоднократном нарушении Дополнительных Правил в течение пребывания в Спа-комплексе, угрозе жизни, здоровью, отдыху других гостей, такому Гостю будет отказано в дальнейшем оказании услуг Спа-комплекса.

Текст настоящих Дополнительных правил на английском языке представлен в информационных целях. В случае разночтений в русской и английской частях настоящих Правил, преимущественную числу имеет текст Правил на русском языке.

ООО «ОТЕЛЬ Менеджмент» вправе в любое время вносить изменения в настоящие Дополнительные Правила.

Изменения и (или) дополнения, вносимые в настоящие Дополнительные правила, подлежат размещению на стойке ресепшина Спа-комплекса «Carelica eco spa» и на сайте [www.carelicaspa.ru](http://www.carelicaspa.ru) и вступают в силу с момента размещения (опубликования) таких изменений и (или) дополнений на ресепшин Спа-комплекса и на сайте [www.carelicaspa.ru](http://www.carelicaspa.ru).

In case of non-compliance with the Additions, endangering the life, health and rest of other Guests, a Guest, at the request of the Spa complex employees, is obliged to eliminate the violation. If the violation and/or repeated violation of the Additions continuous during the stay in the Spa complex, threatens the life, health, rest of other guests, such a Guest will be denied further provision of services of the Spa complex.

The text of the Additions in English is provided for informational purposes. In case of discrepancies in the Russian and English versions of the Additions, the text of the Additions in Russian shall prevail.

HOTEL MGMT Ltd. has the right to make changes to the Additions at any time.

Changes and (or) additions to these Rules shall be displayed at the reception desk of the «Carelica eco spa» complex and posted on the website [www.carelicaspa.ru](http://www.carelicaspa.ru) and come into force from the moment such changes and (or) additions are posted (places) at the reception of the Spa complex and on the website [www.carelicaspa.ru](http://www.carelicaspa.ru).



«УТВЕРЖДЕНО»  
Генеральный директор  
ООО «ОТЕЛЬ Менеджмент»  
Рейзентул Е. А.  
(редакция «27» июня 2022 года,  
утверждена Приказом ООО «ОТЕЛЬ Менеджмент»  
№ 56-ОМА/2022 от «27» июня 2022 года)